Porównanie tłumaczeń Kapłańska 25:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | to odliczy lata od swojej sprzedaży i zwróci resztę temu, komu sprzedał, i wróci do swojej własności. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | odliczy lata od swojej sprzedaży i zwróci resztę temu, któremu sprzedał swą własność, i powróci do swojej własności. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To odliczy lat od swojej sprzedaży, zwróci resztę temu, komu sprzedał, i wróci do swojej posiadłości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy obrachowawszy lata od sprzedania swego, wróci co zbywa temu, któremu sprzedał: a wróci się do majętności swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | będą porachowane pożytki od tego czasu, jako przedał, a co zostanie, odda temu, co kupił, i tak odbierze majętność swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to obliczy lata od czasu sprzedaży, zwróci nabywcy gruntu nadwyżkę i wróci do swej posiadłości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To odliczy lata od swojej sprzedaży i zwróci resztę temu, komu sprzedał, i powróci do swojej posiadłości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to odliczy lata od czasu sprzedaży, zwróci nabywcy nadwyżkę i powróci do swej posiadłości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wówczas obliczy lata od chwili sprzedaży i zwróci odpowiednią kwotę temu, któremu sprzedał swoją posiadłość, i wtedy powróci do niej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | niech policzy lata [jakie upłynęły] od chwili sprzedaży i resztę należności zwróci temu, komu sprzedał; w ten sposób powróci do swojej własności. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | policzy lata, na które ziemia była sprzedana, i zwróci różnicę człowiekowi, któremu sprzedał. Wtedy może powrócić do swojej odziedziczonej ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і почислить роки своєї продажі, і віддасть те, що належиться людині, якій продав її, і повернеться в посілість свою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | to niech odliczy lata od swojej sprzedaży i spłaci pozostałość temu, któremu sprzedał. Tak wróci do swojej posiadłości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | to odliczy lala od czasu sprzedania i zwróci resztę pieniędzy człowiekowi, któremu sprzedał, a sam wróci do swej posiadłości. |